

N2332 - Thai Character Names in FDIS 8859-11 L2/01-122

From the controversial discussion on character names in the draft ISO/IEC FDIS 8859-11, I would like to explain some meanings of Thai character names as follows;

1. PAIYAN NOI

"NOI" means "Small" in Thai language.

PAIYAN NOI [น] is the counter part of PAIYAN YAI [ย].

"YAI" means "Big" in Thai language.

"NOI" is the antonym of "YAI" so the word "NOI" must be separated from "PAIYAN".

2. LAKKHANG YAO

"YAO" means "Long" in Thai language.

LAKKHANG YAO [ย] is the counter part of LAKKHANG (or SARA AA) [า], (with ordinary length).

Because "YAO" shows the long shape of LAKKHANG, so the word "YAO" must be separated from the word "LAKKHANG"

3. MAI

"MAI" is the proper noun for Thai vowels and tonemarks. Hence, it must be separated from the names of vowels and tonemarks, for examples in "SARA AI MAI MUAN" and "SARA AI MAI MALAI".

From all above reasons, Thai Industrial Standards Institute (TISI) expects all character names in the draft FDIS 8859-11(E) are maintained, if possible, because all of them are compatible with those in ISO/IEC 10646-1:2000 [when take into account the names in parentheses, which we considered them as the correct rendering method]. TISI will try to submit an earnest call for amendment of ISO/IEC 10646-1:2000(E) again and again until it will be succeeded.

Yours faithfully,

Surayuth Boonmatat

Standards Bureau 2,

Thai Industrial Standards Institute